

El Pan Nuestro

DIRECTOR:

REV. PADRE L. ALVAREZ
BOX 1902 - PONCE, P. R.



ADMINISTRADOR:

REV. PADRE A. VILLAFANE
BOX 1268 - PONCE, P. R.

HOJA PARROQUIAL DE
LAS IGLESIAS EPISCOPA-
LES DE PONCE Y SUS
BARRIOS

REVISTA MENSUAL CON
LICENCIA DEL SEÑOR
OBISPO

"Yo Soy el Pan Vivo que He Descendido del Cielo"

Año I - Núm. 3

Octubre de 1949

EDITORIAL

REV. P. L. ALVAREZ

¡1549 - 1949!

He aquí dos simples fechas. ¿Qué significan? Para millares y millares de personas no tienen significación particular alguna. Pero para los que formamos parte de la Iglesia Anglicana, la cual está formada por más de treinta millones de fieles, esas dos fechas nos proclaman dos acontecimientos muy importantes. El año 1549 nos recuerda la publicación oficial del PRIMER "LIBRO DE ORACION COMUN", en lengua vernácula, o sea, en el propio idioma del pueblo. Y este año, 1949, se conmemora el CUARTO CENTENARIO de tan culminante efeméride.

Hagamos, dentro del limitado espacio de este editorial, una breve historia y destaquemos algunas prerrogativas del "Libro de Oración Común". Pues no puede ser buen anglicano o episcopal quien, por apatía, ignore tan famoso libro.

El "Libro de Oración Común" no apareció ante el pueblo inglés como una sorpresa y con doctrinas nuevas. Muchos de sus Servicios Litúrgicos ya se habían usado en inglés varios años antes a la fecha de 1549. Por ejemplo, en 1541 se publicaron en inglés las lecciones para los *Servicios Matutinos y Vespertinos*; en 1544 se publicaron en inglés las *Letanías*; en 1547 se publicó en inglés un *Servicio de Comunión*, y fué en 1549, en el tercer año del reinado del jovencito Rey de Inglaterra, Eduardo VI, y en el Día de Pentecostés, cuando oficialmente se publicó el primer *Libro de Oración Común*.

En ninguna parte de él aparece la palabra "PROTESTANTE"; ni siquiera la palabra "REFORMADA"; pero sí se menciona, en distintos sitios la palabra "*Católica*" - todo lo cual nos demuestra

que la Iglesia Anglicana, aún después del cisma con Roma, era su propósito conservar la fe de siempre, de todas partes y de todos los cristianos de la Iglesia histórica e individa.

La publicación oficial del *Libro de Oración Común*, en el año 1549, es simplemente una síntesis de los muy extensos Servicios religiosos de los monasterios, que se hacían en latín, y traducidos al inglés para el pueblo, en la lengua del pueblo, en palabras que todos entienden, a fin de que, en los Servicios Divinos, el sacerdote y la congregación puedan unirse en un solo e íntimo acto de adoración. De este modo, el "Libro de Oración Común", en la lengua vernácula, se convierte en patrimonio de todos, de los pobres como de los ricos, de los que tienen escasos estudios, como de los que han llegado al más grande refinamiento cultural.

El "Libro de Oración Común" es una de las tres principales joyas literarias de la literatura inglesa. Las otras dos son: La Versión Autorizada de La Biblia del Rey Jaime, y Shakespeare. El Libro de Oración Común está traducido a más de 150 idiomas.

La Iglesia Episcopal en Puerto Rico está celebrando también tan fausto acontecimiento, y se están desarrollando los planes para cerrar convenientemente y con toda solemnidad, el 20 de noviembre, dicha efeméride, en la Iglesia Episcopal de la Santísima Trinidad, de Ponce, por ser ella la primera Iglesia no romana en los dominios hispano-americanos y en la que primeramente se usó el "Libro de Oración Común".

El Santo Evangelio

Por el Rev. P. A. VILLAFÑE

La Pérdida de Nuestra Hermandad Cristiana

"Y le trajeron uno que era sordo y tartamudo." —5. Mar. 7:32

LA HERMANDAD CRISTIANA! Esta es la sal que da sabor a la vida, y cuando la cultivamos según el propósito con que Dios nos la ha dado, esa hermandad y amistad, aquí en la tierra, nos da una idea de cómo será allá en el cielo. El milagro que describe este Evangelio nos enseña cómo se pierde esa hermandad y también cómo puede ser restituida. Notemos primero que el caso del hombre sordo y tartamudo produce en Jesús un sufrimiento especial; "el Señor gimió", se entristeció. Dos motivos tenía el Señor para sentirse triste a la vista de aquel hombre. El uno natural y humano, el otro sobrenatural y divino.

Humanamente hablando, esta enfermedad de la sordera y mudez es un gran inconveniente para poder mantener esa hermandad y amistad de la cual hablamos anteriormente. Pues el oír y el hablar son los dos medios que usamos para comunicar nuestros pensamientos y oír las ideas de los demás. Por eso le causa tristeza a nuestro Señor, por lo que el hombre sordo y mudo perdería de lo bueno de la vida, del contacto mutuo que produce la amistad, del privilegio de servir, de expresar nuestras simpatías y de esta manera llevar los unos las cargas de los otros.

El Señor sintió pena por la enfermedad que aquejaba a este pobre hombre, el cual posiblemente había heredado la enfermedad, no siendo él ni causante, ni culpable. Sintió tristeza además porque el hombre no podía ayudarse a sí mismo. Jesús sintió también una tristeza sobrenatural y divina y gimió en el espíritu, al pensar en las grandes multitudes de sordos y de mudos en su vida espiritual, en su relación íntima con Dios.

Tres medios usó el Señor para curar la sordera y la mudez de aquel hombre. Lo sacó fuera de la multitud, le metió los dedos en las orejas y le tocó la lengua. Y al poder de su palabra, "Ephatha", se abrieron sus oídos y se desató la ligadura de su lengua y hablaba bien.

Estos son los mismos remedios que el Señor da a esa inmensa multitud de sordos y mudos para Dios. Salid de la compañía de los que sólo viven para lo mundano, creyendo que son solamente cuerpo con pasiones que satisfacer. Haced amistad con Jesús, cultivad la compañía de los que siguen a Jesús. Permitid que el Señor ponga sus dedos dentro de vuestras orejas; dejados oír la voz de Dios en su sagrada Escritura, o por medio del sermón, o ya por las palabras de los seres queridos, de las almas piadosas, de los que desean vuestro bien. ¡Y finalmente dejad que El toque vuestra lengua. El puede aún tocarla y la está tocando

(Concluye en la página 4)

Historia de la Iglesia

Por el Rev. P. A. NISTAL

Espíritu Misionero de la Iglesia

EL IMPERIO ROMANO iba disminuyendo en su dominio y la Iglesia comenzó a darse cuenta de su responsabilidad en la instrucción y evangelización de aquel pueblo celta. La Misión de San Ninián, en el 397, bajo la dirección de un obispo misionero, pronto empezó a producir los buenos frutos deseados.

Al comenzar el siglo V, surge la controversia sobre las doctrinas pelagianas, llamadas así porque fué Pelagio, célebre hereje de ese siglo, quien negaba la eficacia de la gracia divina y el pecado original. Contra tales herejías aparecen nuestros santos, San Germano y San Lupo, quienes, con todo vigor y espíritu varonil, defendieron la verdad de nuestra fe católica.

Otro santo varón, fruto de esta Iglesia, lo fué San Patricio, quien dotado de verdadero espíritu misionero, pasó a Irlanda, predicando y evangelizando aquella gente hasta convertirla a la fe de Cristo. Cuando la antorcha de la fe iluminaba las mentes sencillas de aquel pueblo y el espíritu misionero crecía más y más, esta Iglesia, aún débil y muy pobre, y sin organización definida, tuvo que enfrentarse a la gran prueba que sobre todo el mundo se cernía. Durante esta época, Roma comenzó a retirar sus tropas de los puntos más lejanos del Imperio, a fin de defenderse más eficazmente de las invasiones de los Bárbaros. Al perder Bretania la protección del ejército romano, en el año 449, fué fácil presa de los feroces Anglos y Sajones. Los cristianos se vieron precisados a huir y refugiarse en las montañas de Gales, viviendo en una situación muy angustiosa.

Los invasores, hombres sin corazón, salvajes, sanguinarios y sedientos de venganza, cayeron sobre aquellas víctimas indefensas, arrasando cuanto hallaban, exterminando y destruyendo todo cuanto les hablaba de Cristianismo.

Ante esta situación la Iglesia no se amedrentó; ahora más que nunca continuó predicando y luchando para ablandar los duros corazones de sus nuevos conquistadores, humanando sus confusas mentes con la luz de la fe de Cristo, que les hablaba de paz y amor entre los hombres, y no de guerra y odio hacia sus semejantes.

Por esta época se estableció un monasterio en la Isla de Iona, por monjes que habían venido de Irlanda, convirtiéndose en un centro de gran actividad misionera, progresando y creciendo con tal ímpetu, que pronto se construyeron otros monasterios. Hacia esta época la Iglesia se hallaba como las demás Iglesias del Oeste, con sus obispos y sacerdotes, floreciendo en virtud y santidad, e independiente de autoridad eclesiástica extranjera.

Dotada y conocedora de su MISIÓN DIVINA, seguía luchando por ganar aquellos reyes paganos, ablandando sus endurecidos corazones e iluminando sus mentes extraviadas, ofreciéndoles al verdadero Dios, Salvador y Redentor, y sus enseñanzas, nuevas para ellos, de paz, unión y amor.

Vida de los Santos

Por el Rev. P. A. VILLAFÁÑE

El Nacimiento de la Santa Virgen María

"Dios te Salve, llena de gracia" -- San Lucas 1:28

CELEBRAMOS en este mes, el Nacimiento de la Santa Virgen María. Si conmemoramos el natalicio de los hombres grandes e importantes de la tierra, cuánto más no nos debemos regocijar en el natalicio de la Virgen María, cuando ella fué el vaso escogido por Dios para hacer posible la Encarnación del Verbo Divino, Jesucristo, Nuestro Señor. Además, qué otra criatura ha podido alcanzar tal eminencia y virtudes en tal medida.

"Dios te salve, llena de gracia": estas fueron las palabras de salutación del Ángel San Gabriel antes de darle el mensaje del más fausto anuncio de que ella sería la Madre de Jesús, Hijo de Dios. Sí, alégrate, regójate, sé feliz, Virgen santa, por los altos destinos con que has sido sublimada. Dice el libro de los Proverbios: "Muchas hijas de Dios han sido virtuosas para atesorar riquezas y dones, bendiciones y privilegios, pero tú a todas las ventajas, a todas las excedes."

"María llena de gracia, el Señor es contigo." Es contigo por todas tus virtudes; por tu PUREZA, por tu HUMILDAD, por tu obediencia. Por esas virtudes Él te escogió, para que fueras la madre de Jesús, Nuestro Señor. Contigo es Dios el Padre que engendró al Hijo eternamente y contigo es Dios Espíritu Santo por cuya gracia has concebido. María es la más excelsa de las criaturas, el más digno ejemplo de imitarse como hija de hombre. Recordemos, que no quiere decir esto que María igualó en aquella plenitud de gracia a Jesucristo. Tal concepto nos llevaría a la idolatría y la idolatría es pecado. Notad la diferencia; María llena de gracia y también nos dice San Juan que Jesús fué "lleno de gracia y de verdad". Pero Jesús es Dios y Dios es el Autor de la Gracia -- mientras que María es una criatura, la gracia que María ostenta le fué dada por Dios, autor de la gracia. En cambio la gracia de Jesucristo es un Atributo y un Atributo es una posesión inmanente, natural de la Deidad Divina. La plenitud de la gracia de Jesucristo es la

Preguntas y Respuestas

Por el Rev. P. L. ALVAREZ

"Vanidad y no más, son ciertamente todos los hombres en quienes no se halla la ciencia de Dios."

¿Qué significan las iniciales "IHS" y estas otras "INRI" que frecuentemente se ven en las vestiduras de los sacerdotes y otros objetos sagrados?

Estas iniciales "IHS" son tres letras tomadas originalmente de la lengua griega y significan "JESÚS". También pueden considerarse como letras tomadas del latín. En este caso, la "I" quiere decir "Iesus" (en español, Jesús); la "H" quiere decir "Hominun (en español, de los hombres), y la "S" quiere decir "Salvator" (en español, Salvador). De modo que las iniciales "IHS" significan: Jesús, Salvador de los Hombres.

Y las iniciales "INRI" son letras tomadas del latín. Recordemos lo que San Juan nos dice en su Evangelio, Cap. XIX, Vers. 19-20:

"Escribió así mismo Pilato un letrero y púsole sobre la cruz. En él estaba escrito: Jesús Nazareno, Rey de los Judíos. Este rótulo lo leyeron muchos de los judíos porque el lugar en que fué Jesús crucificado estaba contiguo a la ciudad; y el título estaba en hebreo, en griego y en latín."

La Iglesia de Occidente escogió las iniciales de las palabras escritas en latín. Y la "I" quiere decir Iesus (en español, Jesús); la "N" quiere decir Nazareno [en español, Nazareno]; la "R" quiere decir Rex [en español, Rey], y la última "I" quiere decir Iudeorum (en español, de los Judíos). Así que "INRI" quiere decir: Jesús Nazareno, Rey de los Judíos.

¿Qué diferencia existe entre un "miembro" y un "comulgante" de la Iglesia?

Una persona se hace miembro de la Iglesia de Cristo mediante el Bautismo; y se hace comulgante después de ser confirmada.

f fuente superabundante de donde dimana toda la gracia y de la cual han participado todos, aún la misma Madre.

Dios concedió a María la gracia necesaria y proporcionada a la dignidad que había de ejercer de Madre del Autor de la Gracia.

REFLEXION: Adoremos a Jesucristo, Autor de la Gracia. Veneremos a María, Madre de Jesucristo y pidámosle que nos ayude a amar, a adorar y a obedecer a su Hijo de la manera en que ella supo hacerlo.

Sección Informativa

Por el Rev. P. R. D. PAGAN

GRAN FIESTA RELIGIOSA

El domingo 20 de noviembre, a las dos de la tarde, se celebrará en la Iglesia La Santísima Trinidad, de la ciudad de Ponce, una Gran Procesión, donde estarán representadas todas las Iglesias Episcopales de la localidad y de la Isla en general. La Procesión partirá del Parque La Abolición, subiendo por la Calle Salud, le dará la vuelta a la Plaza de Recreo y bajará por la Calle Marina hasta la Iglesia, donde terminará el acto con un oficio religioso y la Bendición por el Sr. Obispo. Una banda de música amenizará el acto y habrá representación de la Prensa y la Radio, así como delegaciones del Gobierno Insular y Municipal y otras entidades cívicas de la Isla. Tal celebración es en conmemoración del 400 Aniversario de la Traducción del Libro de Oración Común al Idioma Vernacular. El Libro de Oración Común es el libro de Liturgia y Disciplina de la Iglesia Episcopal, teniendo su origen en el de la Iglesia Madre, la Anglicana. Esperamos que todos los feligreses y amigos de la Iglesia Episcopal no faltarán a tan solemne acto.

CON DIOS O CON EL MUNDO

El periódico "El Mundo" nos ha traído en estos días las noticias y comentarios de las protestas levantadas por el Rev. Padre Torres, párroco de Salinas, en contra de los inconvenientes que le ha traído la Fiesta Popular que el pueblo de Salinas ha celebrado en honor al Patrón de la Parroquia, viéndose el Padre Torres obligado a suspender los oficios religiosos. Felicitamos de todo corazón al Padre Torres por su valeroso gesto de protesta en contra de la inmoralidad y estorbo público que traen las llamadas "Fiestas Patronales" que se celebran en todos los municipios de la isla de Puerto Rico. Creemos que ya era tiempo de que se levantara esa voz de protesta y que se iniciara una campaña tendiente a purificar las prácticas y las enseñanzas de la "Doctrina Cristiana". Nuestro Señor Jesu-Cristo ordenó ir a sus Apóstoles por todo el mundo a predicar su Evangelio a toda criatura, bautizándolos en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo y que guardasen aquellas cosas que El les había enseñado. A llamar pecadores a arrepentimiento y a limpiar sus almas del pecado y conducirlos a Dios. Hay que dar a Dios lo que es de Dios y al mundo lo que es del mundo. Adelante, Padre Torres, en su campaña de limpieza de la "Casa de Dios".

"EL FARO"

"El Pan Nuestro" envía un cordial saludo al nuevo periodiquito que acaban de dar a luz las Iglesias Episcopales de la Jurisdicción de Río Piedras y Trujillo Alto. Nuestras más sinceras felicitaciones a los Revdos. Padres, progenitores del chiquitín. Deseamosles que lo cuiden bien, a fin de que pueda, mensualmente, y por muchos años, dar su luz y dirección a todos sus lectores.

Sección de Amenidades

Por el Rev. P. R. D. PAGAN

EL PAPA EN LA MISION DE SAN ANDRES

Cuando el Sr. Obispo Boynton residía en la rectoría de la Iglesia de San Andrés, en Mayaguez; su hijita Carol asistía a una escuela parroquial de la Iglesia Romana de la ciudad. La maestra, al preguntar en una de sus clases, "¿Dónde reside el Papa?", Carol, no distinguiendo la diferencia entre Papa y papá, contestó muy ufana e inocentemente: "En la Misión de San Andrés".

EN LA CLASE DE CATECISMO

Mrs. Alvarez se encontraba explicando una clase sobre las tres personas de la Santísima Trinidad; en la Iglesia Santa María Virgen, de Clau-sells. Su hijito David estaba distraído, y cuando su mamá le preguntó: "¿Cuál es la primera persona de la Santísima Trinidad?", David levantó la mano y contestó: "El Padre Villafañe".

(El Padre Villafañe es el párroco de la Iglesia "La Santísima Trinidad".)

¿Dónde Está Dios?

Doquiera, Señor, que estés,
sois mi fiel testigo vos;
y oigo en mí una voz que dice:
"Mira que te mira Dios".

Si la tentación me asalta,
de Dios mi vista apartando,
"¡Alerta!", la voz me dice,
"Mira que te está mirando."

Si me brinda con sus goces
lisonjero porvenir,
la voz de nuevo me advierte;
"Mira que te has de morir..."

Y si me juzgo seguro,
y al peligro despreciando,
severa, la voz me añade:
"Mira que no sabes cuándo..."

Mira que te mira Dios;
mira que te está mirando;
mira que te has de morir;
mira que no sabes cuándo.

LA PERDIDA DE NUESTRA...

Conclusión de la pág. 2

cada día por medio de sus Sacramentos. Sí, por medio de esos símbolos sensibles. Por medio de esos signos externos que usa nuestra madre espiritual, la Iglesia, el Señor nos toca con su Gracia espiritual e invisible.

Dice el Evangelio que el hombre después de curado podía oír y hablaba bien y lleno de alegría alababa la bondad del Señor. Sí, todo hombre que oye la voz de Dios y habla con Dios posee una alegría y tal felicidad que, nada, ni nadie en el mundo puede quitar.